



**ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΕΠΕΙΓΟΝ**

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Μόνιμη Αντιπροσωπεία της Ελλάδος
στο ΝΑΤΟ

Αρμόδιος: Ασχος (ΜΕ) Δημήτριος Κανταρτζόγλου
Τηλ.: +32 2 707 6734
e-mail: d.kantartzoglou@grdel-nato.be

Βρυξέλλες, 04 Νοεμβρίου 2021
Α.Π.: 5611

ΠΡΟΣ: **ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ**
- ΓΔΑΕΕ/ΔΑΕΤΕ (μ.η.)

ΚΟΙΝ.: **ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**
- κ. Δ' Γενικό Διευθυντή
- Δ2 Διεύθυνση

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΓΕΕΘΑ
- Γ' Κλάδος
- Γ2 Διεύθυνση

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
- Γενική Γραμματεία Εμπορίου (μ.η.)
- Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας/
Διεύθυνση Διεθνών Βιομηχανικών
Σχέσεων (μ.η.)

ΤΕΧΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΕΛΛΑΔΟΣ
- Διεύθυνση Επαγγελματικής
Δραστηριότητας (μ.η.)

Ε.Δ.:

ΘΕΜΑ: Ειδοποίηση Εκδήλωσης Ενδιαφέροντος σε Διαγωνιστική Διαδικασία για το Έργο: "5AF05234-01 Restoration and Adaptation of Transformer Stations, Airbase Geilenkirchen, Germany"

1. Διαβιβάζεται, συνημμένως, σχετική ειδοποίηση εκδήλωσης ενδιαφέροντος (Notification of Intend/NOI), σε διαγωνιστική διαδικασία International Competitive Bidding (ICB), εκ μέρους Γερμανίας ως φιλοξενούντος έθνους, για υλοποίηση εν θέματι έργου υποδομής.
2. Καταληκτική ημερομηνία εκδήλωσης ενδιαφέροντος και υποβολής δήλωσης επιλεξιμότητας (Declaration of Eligibility/DoE) ορίζεται η 22^α Δεκεμβρίου τ.έ.
3. Ενδιαφερόμενες εταιρίες αναζητήσουν πληροφορίες μέσω καθοριζομένου σημείου επαφής (Point of Contact/POC, βλ. παρ. 8 ειδοποιήσεως).
4. Παρακαλούμε για τις ενέργειές σας.

Σ Ε Κ Ε Ρ Η Σ

Συν. σελ.: 4

ΑΚΡΙΒΕΣ ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ
Η υπάλληλος της Μ.Α. ΝΑΤΟ
Αικατερίνη Νικάκη
Τμηματάρχης Α' ΕΠ & ΠΛ



Permanent Delegation of the
Federal Republic of Germany to the
North Atlantic Treaty Organization
Brussels

Defence Budget and Security Investment Section

3 November 2021
Boulevard Léopold III
1110 Brüssel

Phone: +32 2 727 7656
Fax: +32 2 726 4948

III A - Az 03-05-01-01/GEIL

To: National Delegations to NATO
Attn: Investment Adviser

NATO Office of Resources
- Secretariat and Finance Branch-
- Capability Implementation Branch-
Brussels

<p>Subject: International Call for Bids (ICB) for NATO Security Investment Project in Germany; Location: Airbase Geilenkirchen, Project: Restoration and adaptation of trans- former stations Serial: 5AF05234-01</p>

Reference: AC/4(PP)D28240; AC/4-DS(2020)0022 – 4.1.2

Attachement: Notice of Intent

During the meeting on the 14 December 2020 the Investment Committee at “28C-F” has authorized the above-mentioned project and agreed to the procurement method International Competitive Bidding (ICB). Now it is intended to start a procurement procedure for this purpose.

For further information, please refer to the attachment.

Dirk Bureau
Defence Budget
and Security Investment Section

NATO-Sicherheitsinvestitionsprogramm

Baumaßnahme/*Construction Project:*
Bau von NATO-Einrichtungen
Construction of NATO-Facilities
Internationale Ausschreibung/
International Competitive Bidding
BAIUDBw - Nr. /BAIUDBw-No. 68-05-11 (03/2021
-5AF05234-01)

AUSSCHREIBUNGSANZEIGE
NOTICE OF INTENT

Die Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt folgende Leistungen im Rahmen des gemeinsam finanzierten NATO-Sicherheitsinvestitionsprogramms international auszuschreiben:

The Federal Republic of Germany intends, in the near future, to advertise for international competitive bidding the following works/services within the framework of the commonly financed NATO Security Investment Program:

1 Bezeichnung und Lage (Bundesland) der Maßnahme:

1 *Description and location of the project:*

Instandsetzung und Anpassung der Transformatorenstationen
- NATO-Flugplatz Geilenkirchen –
Bundesrepublik Deutschland; Nordrhein-Westfalen

*Restoration and adaptation of transformer stations
-NATO-Airbase Geilenkirchen-
Federal Republic of Germany; North Rhine-
Westphalia*

2 Zuständige Dienststelle:

2 *Responsible Agency:*

Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Bau- und Liegenschaftsbetrieb NRW

Straße/Platz-Nr.:

Street/Square No.:

Mies-van-der-Rohe-Straße 10

Mies-van-der-Rohe-Straße 10

in:

Location:

52074 Aachen

52074 Aachen

Sachgebiet/Bearbeiter:

Section/Poc:

Bauingenieurwesen, Hr. Eugen Gubarew

Bauingenieurwesen, Mr. Eugen Gubarew

Ruf-Nr./ Telefax-Nr./E-Mail:

Phone-No./Telefax-No./E-Mail:

0241 43 510 233

+49 241 43 510 233

Eugen.Gubarew@blb.nrw.de

Eugen.Gubarew@blb.nrw.de

3 Ausführungszeit etwa von - bis:

3 *Period of performance (approx.) from – to:*

März 2022 - März 2024

March 2022 – March 2024

4 Art und Umfang der wichtigsten Teilleistungen:

- 7,6 km Niederspannungskabel NYCWY von 4x16/16 bis 4x150/70 liefern und verlegen
- 6,7 km Mittelspannungskabel N2XSY 3x1x150/25 liefern und verlegen
- 13,0 km Leitungsgraben (Erdarbeiten)
- Wartungswege, Standflächen für Transformatorenstationen erstellen

4 Type and Scope (principal works/services only):

- Supply and lay 7.6 km of low-voltage cables NYCWY from 4x16/16 to 4x150/70
- Supply and lay 6.7 km of medium-voltage cables N2XSY 3x1x150/25
- 13.0 km utility trench (earthwork)
- construction of maintenance walkways, standing areas for transformer stations

5 Die Leistung soll als Ganzes vergeben werden, jedoch bleibt vorbehalten, bei der Ausschreibung Teillote zu bilden.

5 Although it is planned to place contracts covering a/m works/services as a whole, the tender call may provide for a subdivision into separate lots.

6 Für die Teilnahme am Wettbewerb kommen nur solche Bewerber in Betracht, die entsprechend überprüft und für die Ausführung von NATO-Aufträgen zugelassen sind.

6 For the participation in the competitive bidding only such firms are eligible who have properly been screened and who have been licensed to execute NATO contracts.

7 Bewerber, die ihren Sitz **nicht** in einem der folgenden NATO Mitgliedstaaten: Albanien, Belgien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, Estland, Griechenland, Großbritannien, Island, Italien, Kanada, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Rumänien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechien, Türkei, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika haben, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen. Dies gilt auch für Nachunternehmer und für Arbeitsgemeinschaftsmitglieder.

7 Firms who **do not have** their place of business in one of the following NATO-member countries Albania, Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Croatia, Denmark, Estonia, Federal Republic of Germany, Greece, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Turkey, United Kingdom, United States of America, are excluded from the competitive bidding. This also applies to subcontractors and to members of combines.

8 Bewerber, die sich am Wettbewerb zu beteiligen wünschen werden gebeten, ihre Bewerbungen bis spätestens **22.12.2021** in deutscher Sprache oder in einer der amtlichen NATO- Sprachen schriftlich mit Firmenbezeichnung, Abteilung, Sachbearbeiter, Tel-Nr., Telefax-Nr., einzureichen beim:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 423-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Tel.: 06196 / 908 - 257
E-Mail: nato@bafa.bund.de

8 Firms desiring to participate are requested to submit their applications not later than **2021-12-22** in German or in one of the official NATO languages in writing, by indicating name and address of the firm, Section, Point of Contact, Phone-No., Telefax-No. to the:

Bundesamt für Wirtschaft
und Ausfuhrkontrolle
-Referat 423-
Postfach 51 71
65726 Eschborn
Phone: +49-6196 / 908 - 257
E-Mail: nato@bafa.bund.de

9 Die Verdingungsunterlagen werden den Bewerbern voraussichtlich ab **28.12.2021** zugesandt.

9 The tender documents will be forwarded to the applicants on or after **2021-12-28**.

10 Die Angebote sind voraussichtlich bis **15.02.2022** jeweils bis **10.00** Uhr abzugeben.

10 Bids will presumably have to be submitted by **2022-02-15, 10:00 o'clock a.m.**

11 Als Zeitpunkt der Auftragserteilung (Zuschlag) ist vorläufig der **15.03.2022** vorgesehen.

11 The date considered for placing the order is **2022-03-15**.

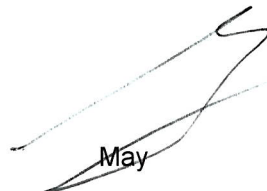
- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12 Die Bewerber müssen bis zum Geheimhaltungsgrad -offen- zugelassen sein. Personal für die Durchführung der Leistungen muss gem. §9, Abs. 1, Nr.3 Sicherheitsüberprüfungsgesetz sicherheitsüberprüft sein. (Sabotageschutzüberprüfung)</p> <hr/> | <p>12 <i>The applicants must be cleared for classified matters up to the degree of -unclassified- Personnel which is intent to work on the airbase must have a preventive personnel sabotage protection clearance</i></p> <hr/> |
| <p>13 Für die Ausführung privater Nebenstellenanlagen und anderer Fernmeldeeinrichtungen, die mit dem öffentlichen Fernmeldenetz verbunden werden sollen, kommen nur solche Bewerber in Betracht, die hierzu von der Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen (Bundesnetzagentur) - BNetzA -, Tulpenfeld 4, 53113 Bonn zugelassen sind. Die Fotokopie des Zulassungsbescheids ist der Bewerbung beizufügen.</p> <hr/> | <p>13 <i>Applications to supply private extension systems or other telecommunication installations, which are to be connected with Public telecommunications network, may only be submitted by firms licensed to do so by the Bundesnetzagentur für Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnen (Bundesnetzagentur) - BNetzA -, Tulpenfeld 4, 53113 Bonn. A Photostat copy of the licence must be submitted with the application.</i></p> <hr/> |
| <p>14 Als Sicherheitsleistung wird verlangt:
5% Vertragserfüllungsbürgschaft
3% für die Gewährleistung</p> <hr/> | <p>14 <i>Deposit for security of completion:
5% contract performance guarantee
3% warranty</i></p> <hr/> |
| <p>15 Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben, insbesondere zu den Terminen für die Ausführungszeit, den Versand der Verdingungsunterlagen und die Angebotsabgabe, u n v e r b i n d l i c h sind und die Ausschreibung sich unter Umständen verzögern kann. Eventuelle Rückfragen sind u n m i t t e l b a r an die in Nr. 2 genannte Dienststelle zu richten.</p> <hr/> | <p>15 <i>It is specifically stressed that the a/m dates concerning the period of performance, the forwarding of the tender documents and the submissions of bids shall n o t b e d e m e d t o b e f i n a l, and that the competitive bidding might be delayed. Please address any enquiries d i r e c t l y to the agency mentioned in paragraph 2.</i></p> <hr/> |

Bonn, den 03.11.2021

Bonn, 2021-11-03

Bundesamt für Infrastruktur, Umweltschutz und Dienstleistungen der Bundeswehr
(Federal Office of Bundeswehr Infrastructure, Environmental Protection and Services)

Im Auftrag
(by order)



May